

Contemporary
International Poetry



当代国际诗坛

主编
— 唐晓渡
西川

作家出版社

东欧专辑
赫伯特诗选
赫鲁伯诗选
扎加耶夫斯基诗选
萨拉蒙诗选

“二七一代”诗选

库克：20世纪西方诗学诸要素论

诗：困境与能量——与阿多尼斯对话

Contemporary
International Poetry

3

当代国际诗坛

主编 唐晓渡 西川

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当代国际诗坛. 3/唐晓渡, 西川主编. - 北京: 作家出版社, 2009. 9

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5083 - 9

I. 当… II. ①唐…②西… III. ①诗歌 - 作品集 - 世界 - 现代②诗歌 - 文学评论 - 世界 - 现代 IV. I12 I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 173942 号

当代国际诗坛(三)

主 编: 唐晓渡 西 川

责任编辑: 贺 平

装帧设计: 任凌云

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京京北印刷有限公司

成品尺寸: 170 × 240

印张: 20

版次: 2009 年 10 月第 1 版

印次: 2009 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5083 - 9

定价: 33.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

本书由中坤诗歌发展基金赞助

主 办：帕米尔国际诗歌交流中心

主 管：帕米尔文化艺术研究院

主 编：唐晓渡 西 川

编辑主任：赵 四

编辑委员会（以姓氏笔划为序）：

王家新 田 原 西 川 刘文飞 李 笠 宋 琳

汪剑钊 张 枣 张子清 杨 炼 树 才 姚 风

赵 四 赵毅衡 赵振江 贺 骥 胡续冬 高 兴

唐晓渡 傅 浩 欧阳江河 穆宏燕 薛庆国

咨询顾问委员会（以姓氏首字母为序）：

阿多尼斯（Adonis，叙利亚-黎巴嫩）

尚德兰（Chantal Andro，法国）

阿格诺索夫（Владимир В. Агеносов，俄罗斯）

汴庭博（Breyten Breytenbach，南非）

程抱一（Francois Cheng，法国）

柯雷（Maghiel van Crevel，荷兰）

飞白（Fei Bai，中国）

高莽（Gao Mang，中国）

布利塞尼奥·格雷罗（José Manuel Briceno Guerrero，委内瑞拉）

威廉·尼尔·赫伯特（William Neil Herbert，英国）

顾彬（Wolfgang Kubin，德国）

辛普森（Fiona Sampson，英国）

谷川俊太郎（Shuntaro Tanikawa，日本）

维尔泰（André Velter，法国）

艾略特·温伯格（Eliot Weinberger，美国）

叶廷芳（Ye Tingfang，中国）

余光中（Yu Guangzhong，中国）

郑 敏（Zheng Min，中国）

卷首语

唐晓渡

一本书，一期杂志，往往如同一个果实，致密多汁的果肉内部，深藏着一些或大或小的心愿之核。就本卷中的“东欧专辑”而言，说“心愿”只怕分量还不够，得说“心结”，否则不足以表明属意用情之深；而之所以如此，当然是基于类似的历史命运和生存/文化境遇。由此引申出一个必要的注解：诗歌（文学）意义上的“东欧”从来就不是一个简单的地理概念，它同时还意味着某种精神维度、经验类型和风格的可能性。

中国现代文学对东欧的特殊关注可以一直追溯到其发轫之初，最早的身体力行者当数鲁迅。作于1907年的《摩罗诗力说》一文论列了八位19世纪“摩罗派”诗人，其中东欧的就占了四位（密茨凯维奇、斯沃瓦斯基、克拉辛斯基、裴多菲）；在两年后出版的《域外小说集》（周氏兄弟合译）中，显克维支等东欧小说家也占有重要的一席。然而鲁迅并非只是关注某几个诗人、作家，他关注的是一个伟大的文学传统，其精要可以一言蔽之，即所谓“立意在反抗，指归在动作”。在他看来，19世纪东欧文学正如俄罗斯文学一样，是这一伟大传统的生动体现；而无论是作为“弱小民族文学”，还是作为“外国新文学”，通过译介接引这一充满活力的传统，对中国现代文学的形成和发展都有着无可替代的意义。一百年后回首，鲁迅当年对这一传统的概括或许过于“偏至”，而中国现当代文学曲折反复的实践，其复杂性也远非任何人的期待所能及；但无可否认的是，无论历史语境经历了怎样云诡波谲的变化，俄罗斯—东欧文学的影响都一直清晰可辨，事实上在伴随着不断重新辨认/发现的代代传承、消化和整合过程中，早已化作了中国现代文学自身传统的有机组成。

对我个人来说，重新辨认/发现诗歌的“东欧”是上世纪90年代初的事（尽管此前已读过一些译介的当代东欧诗人的作品，尤其是米沃什和塞弗尔特）。说来是必然也是偶然：1990年加拿大汉学家戴迈河（Michael Day）因故返国，临行前送了我一批他不拟带走的英文原版书，其中有一本《幸存的诗》（Poems of Survival）。部分是出于当时的心境，部分是出于书名的缘故（1988—89年，我曾与杨炼、芒克共同发起创办“幸存者诗人俱乐部”，所办的刊物就叫《幸存者》），当时我只觉眼前一亮，几乎是一把就抓过了这本书。正是在这本刚出版不久的东欧当代诗选中，我第一次结识了赫伯特、赫鲁伯、圣博尔斯卡、斯卡采尔、鲁热维奇、扎加耶夫斯基等如今已经耳熟能详的名字，并由此引发了一场我个人的小小“东欧热”，除了阅读，还自作主张捡起了搁置已久的英语，不揣浅陋地试图翻译点什么（其最主要的成果，就是那本米兰·昆德拉的《小说的艺术》——在我看来，它更多地是一部诗学论著）。不必说，也正是从那时起，成规模地向国内读者介绍东欧当代诗文的心愿

就已珠胎暗结，事实上其后我和朋友们也曾一再做过尝试，遗憾的是最终都以流产告终。就此而言，经过精心筹划的本卷“东欧专辑”可谓是一次还愿之举，而按其本义，“还愿”更多意味的不是某种结束，而是新的开启。

所谓“新的开启”当然不仅仅相对于诗歌的东欧，也相对于我们自己，后者甚至更加重要。今年三月间访华的阿拉伯诗人阿多尼斯在谈到阿拉伯诗歌和西方诗歌的主要区别时认为，诗歌在当代西方更多地被当成一个文化问题，而对阿拉伯诗人来说，它首先是一个生存问题。生存包含了文化，反之却不然。我相信，这也是为什么我们从一开始就没有把东欧诗歌混同于一般的“西方诗歌”（尽管在文化传统上，二者之间有更多的关联），而是将其与俄罗斯“白银时代”的诗歌合为一脉，作为一个独立的渊源对待，并在精神血缘上更觉亲切，阅读中也每每更加会心的主要原因。这里的关键与其说是诗人的身份之辨，不如说是诗歌观念的大小之辨；与其说是语境压力的缓迫钝锐之辨，不如说是诗歌经验的宽窄深浅之辨。当赫贝特写下“我的想象/是一块木板/我全部的工具/只有一根木棍陪伴”（《锤子》）时，他所触及的不仅是诗意生存的下限，也是诗的根；而当他笔下的科吉托先生和我们一起仔细分辨“人声与天籁”，以领略“世界的演说乐此不疲”时，我们所感悟到的不仅是诗人面对自然的谦卑和敬畏，还有诗意言说无限可能的巨大空间——如此的信念，如此的胸襟，如此的能量：正是这种源于诗自身的光洞穿了集权的意识形态强控制或全球冷战背景下地缘政治影响的阴影，一再从内部照亮从而自我阐释着所谓“东欧诗歌”。显然，这个意义上的东欧诗歌没有，也不会因为福山所宣称的“历史的终结”而成为过去，相反，在新的历史语境中它们每每更像是某种来自未来的质询，比如米沃什有关“我们生活在一个后宗教的世界里”的沉思，比如赫贝特有关“语义崩溃时代”的警告，比如赫鲁伯试图将诗与科学、历史和神话融于一炉的语言实验，比如扎加耶夫斯基在宿命的流亡中实践其“成为一个有别于其他异议者的异议者”心愿的灵魂冒险……西川在谈到萨拉蒙的诗时认为，他“写的是那种任你怎样狠狠地把它摔在地上，它们都要跳起来咬你的诗歌”，这也是我们阅读许多东欧诗歌的感受。事实上，在我们有关理想诗歌的期待中，那些最活跃的光影，往往综合了来自东欧诗歌的投射：敏锐的问题意识、悖谬的现实感、笔直的道德勇气、深邃的历史底蕴、复杂精纯的语言织体，如此等等。如果说，由无奈的忍受所孕育的反刺、幽默和从容更能体现所谓“东欧诗歌特质”的话，那么，赫鲁伯的一句警句或许就概括了诗和诗人的真正尊严。他说：诗歌的唯一限制就是诗歌。

一不小心对东欧诗歌的热情就几乎耗尽了本期卷首语的版面，好在我还来得及利用最后的两行特别推荐一下赵四翻译的长文《20世纪西方现代诗学诸要素论》。推荐当然不是广告：那些视理论为畏途，一见头就疼的读者不妨掉头不顾，而对那些不甘迷失，总是关心自己身在何处的读者来说，我可以保证，即便你一目十行地掠过，这也将是一次获益良多的“地图上的旅行”。

2009，暑尽秋来

目 录

天空与星座

东欧专辑

赫贝特诗选 [波兰] 赫贝特 赵刚 译 1

思想的力量 赵刚 33

一个确切意义上的诗人——与马莱克·奥拉默斯的谈话

[波兰] 赫贝特/奥拉默斯 唐晓波 译 39

科吉托先生的决斗——在《团结周刊》编辑部的一次谈话

[波兰] 赫贝特/《团结周刊》 唐浩 译 50

赫鲁伯诗选 [捷克] 赫鲁伯 徐伟珠 译 60

以知性抒情的捷克诗人赫鲁伯 徐伟珠 89

更深地穿透普遍的黑暗——与英国记者D·韦斯伯特的谈话

[捷克] 赫鲁伯/[英国] 韦斯伯特 唐晓波 译 95

赫鲁伯谈话录 [捷克] 赫鲁伯 唐浩 译 105

扎加耶夫斯基诗选 [波兰] 扎加耶夫斯基 李以亮 译 118

在历史道德与审美愉悦之间 李以亮 133

“诗歌召唤我们走向生活”——扎加耶夫斯基访谈

[波兰] 扎加耶夫斯基/[美国] 贝斯特 李以亮 译 139

索雷斯库诗选 [罗马尼亚] 索雷斯库 高兴 译 148

索雷斯库：不断扩大的眼睛 高兴 158

[特别推荐]

萨拉蒙诗选 [斯洛文尼亚] 萨拉蒙 高兴 译 162

萨拉蒙：艺术主义者及其狂喜流泻 赵四 176

拉脱维亚当代诗选7家 李笠 译 186

拉脱维亚当代诗歌 [拉脱维亚] 尤里斯·科隆贝里 李笠 译 218

“二七一代”诗选 赵振江 译 221

国际诗歌圆桌

诗：困境与能量——与阿多尼斯对话

阿多尼斯 唐晓渡 杨炼 西川 蓝蓝
树才 穆宏燕 汪剑钊 欧阳江河 薛庆国 253

交点与焦点

20世纪西方现代诗学诸要素论 [英国] 乔恩·库克 赵四 译 270

翻译实验室

我是如何被翻译

——以爱荷华大学“翻译工作坊”的经历为例 胡续冬 297

国际诗坛动态

2008至2009年度世界诗歌奖撷英 田原 襦园 耕夫 304

Contents

Preface

Tang xiaodu

The Sky and Constellations

[Compilation of Best East-European Poets]

Selected Poems of Zbigniew Herbert [Poland] Zbigniew Herbert Trans. Zhao Gang

The Power of Thoughts Zhao Gang

A Poet of Exact Meaning——A Conversation with Marek Oramus Trans. Tang Xiaodu

Mr. Cogito's Duels

Zbigniew Herbert: A Conversation with Anna Poppek and Andrzej Gelberg Trans. Tang Hao

Selected Poems of Miroslav Holub [Czech] Miroslav Holub Trans. Xu Weizhu

Miroslav Holub's Lyric of Intellectuality Xu Weizhu

Penetrate More Deeply into Universal Dark——A Conversation with D. Weisberg

Trans. Tang Xiaodu

Miroslav Holub's Conversations with Chris Kennedy, Michael P. Thomas, Alan Finlay

Trans. Tang Hao

Selected Poems of Adam Zagajewski [Poland] Adam Zagajewski Trans. Li Yiliang

Between the Historical Morality and the Esthetic Pleasure Li Yiliang

"Poetry Summons Us to Life"——A Conversation with Adam Zagajewski

[USA] Jolanta W. Best Trans. Li Yiliang

Selected Poems of Marin Sorescu [Romania] Marin Sorescu Trans. Gao Xing

Sorescu: "ochii care se maresc(expanding eyes)" Gao Xing

[Special Recommendations]

Selected Poems of Tomaž Šalamun [Slovenia] Tomaž Šalamun Trans. Gao Xing

Šalamun: A Linguistic Maestro Jumping into God's Mouth Zhao Si

[Poems by Seven Contemporary Latvian Poets]

Trans. Li Li

Contemporary Latvian Poetry

[Latvia] Juris Kronberg Trans. Li Li

[Poems by Four Poets of "Generation of '27"]

Trans. Zhao Zhenjiang

Round-Table Discussion on International Poetry

Poetry: Its Predicament and Its Energy——Dialogue between Adonis and Chinese Poets

Adonis Tang Xiaodu Yang Lian Xi Chuan Lan Lan

Shu Cai Mu Hongyan Wang Jianzhao Ouyang Jianghe Xue Qingguo

Intersections and Focuses

Essential Elements of the 20th Century Western Modern Poetry Theories

[Britain] Jon Cook Trans. Zhao Si

Translation Laboratory

How My Poems were Translated?

Hu Xudong

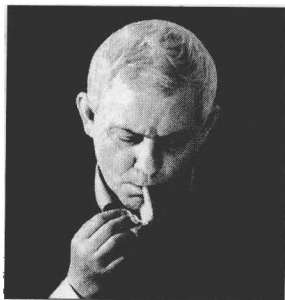
Recent Developments of International Poetry

A Summary of 2008–09 World Poetry Awards

Tian Yuan Xuan Yuan Gen Fu

赫贝特诗选

〔波兰〕兹比格涅夫·赫贝特 赵刚 译



兹比格涅夫·赫贝特 (Zbigniew Herbert, 1924.10.29-1998.7.28)

胜利女神的脚蹼*

胜利女神最美的一刻
是她脚蹼的瞬间
美丽的右手扬在空中
像在发布号令
而双翼却在微微发颤

她的目光注视着
一个孤独的少年
正沿着战车的轨迹
步履蹒跚
岩石与稀疏的杜松树丛
道路和风景，一片灰暗

那青年死期将至
命运的天平

* 以下诗篇译自诗集《光弦》(1956)。
本辑中赫贝特诗歌按其波兰语诗集
出版年代顺序译出。

已经急速地

坠向地面

女神有一丝冲动

想走近他

在他的额头

留下自己双唇的温暖

可她担心

未识甜蜜之吻的少年

一旦猛醒

会像其他人一般

从战场上逃走

再不回还

女神犹豫再三

决定按照雕塑家

塑造的姿态

为那一刻的激动

暗自羞惭

她深知

明天黎明

当人们找到那个少年

他的胸膛已经洞穿

双眼紧闭

口中衔着的

是一枚祖国的铜钱

关于特洛伊

1

特洛伊呀！特洛伊
考古学家的指缝间
滑过你的灰烬
熊熊火焰把伊里亚特
留给了七弦琴

弦少音稀
需请合唱助阵
悲鸣如海
痛挽如山
落石如雨

— 该如何救出
— 废墟中的人群
— 如何让诗歌
— 变成千百人的齐鸣

— 诗人陷入凝思
— 就像那盐柱
— 沉默无语
— 诗歌全身而出
— 终得拯救
— 插上带火的双翼
— 飞上天际

一轮明月照废墟
特洛伊呀！特洛伊
城市沉默不语

诗人与自己的影子战斗
诗人如鸟儿在空谷中啼鸣

月色周而复始
灰烬中泛出金属般柔和的光辉

2

人们从曾经的街道间走过，
恰如走过红色的废墟之海

风吹起红色的尘埃
忠实地描绘着城市的斜阳

人们从曾经的街道间走过
在冰冷的黎明里空腹前行

人们说要等多年以后
这里才会有第一所房子立起

人们从曾经的街道间走过
以为能找到些许痕迹

一位残疾人
吹起口琴
唱着柳树的发辫
唱着姑娘的故事

诗人沉默了
天空降下雨滴

家

家，超越四季
家是孩子、动物和苹果
一片四方的空间
上面那颗星已消逝无踪

家是童年的望远镜
家是肌肤接触时的感动
家是树上的一根枝杈
家是姐姐的温柔面孔

子弹截断了枝杈
火焰吹熄了面孔
在小巢粉碎的灰烬上
无家战士的歌
让人心痛

家是童年的立方体
家是一小块儿感动

姐姐的翅膀化为灰烬

只剩一片死树的残叶
孤孤零零



少年赫伯特

两滴

森林燃起火焰

而他们

像玫瑰花束

相拥在一起

人们奔向掩体

他说有妻子的长发

足以遮风避雨

他们以薄毯蔽体

情话绵绵

低声窃语

当情势实在紧急

他们彼此跳入对方的眼眸

然后把双眼紧闭

他们把眼睛紧闭

火到眼前也毫不介意

他们至死勇敢

至死忠诚

至死相依

恰如停在腮边的

那两滴

致马莱克·奥莱雷

——献给亨利克·艾尔赞贝格教授

晚安！马莱克！

请合上书，熄了灯，

鼓噪的群星，已经升上头顶

那是天语无人能懂

那是野性的惊叫

你的拉丁文也不起作用

那永恒的黑暗的恐惧

开始拍打人类脆弱的大陆

它将取胜，听到吗？涨潮之声

不可遏制的浪涛

将摧毁你力量的字符

直至世界的四壁

轰然倒掉

我们能怎样？在风中颤抖

将以太掺进灰烬之中

搜索枯肠寻找苍白的词汇

背后拖曳着逝者的阴影

所以马莱克，且卸下平静的面具

把手放在黑暗之上

当五种感官被触动，让手因而抖个不停

就像漆黑的宇宙弹起沉默的里拉琴

宇宙、天文和小草的智慧，

还有你的无与伦比的伟大